

УДК 811.133

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКИХ КУЛЬТУРОНИМОВ НА
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И
МАРГАРИТА»***

Харина И. С.

студент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Чиликина О. Н.

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой французского
языка*

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена анализу перевода культуронимов романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на французский язык, выполненный Андре Марковичем. В исследовании представлены особенности художественного текста, приведена классификация реалий, предложенная С. Влаховым и С. Флориным, а также приведены теоретические аспекты перевода. На материале оригинала и перевода романа на французский язык рассматриваются основные приемы перевода реалий, выявленные в ходе анализа.

Ключевые слова: культуроним, перевод, переводческие трансформации, культурно-маркированная лексика, французский язык

***PECULIARITIES OF TRANSLATION OF RUSSIAN CULTURONYMS INTO
FRENCH IN M. A. BULGAKOV'S NOVEL THE MASTER AND MARGARITA***

Kharina I. S.

student,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Chilikina O. N.

PhD in Linguistics, Associate professor, Head of the Department of French

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract

The article is devoted to the analysis of translation of culturonyms in M.A. Bulgakov's novel 'The Master and Margarita'. The study presents the peculiarities of the fiction text, gives the classification of realities proposed by S. Vlahov and S. Florin, as well as the theoretical aspects of translation of culturally labelled units. On the material of the original and the translation of the novel into French the main techniques of translation of realities, revealed in the course of the analysis, are considered.

Keywords: culturonym, translation, translation transformations, culturally labelled lexicon, French language

Текст, как средство передачи информации между людьми, выполняет определенную коммуникативную функцию. Также он является основным объектом изучения в лингвистике, так как именно через него осуществляется передача значений, идей и культурных контекстов, что позволяет понять, как язык функционирует в различных коммуникативных ситуациях.

Особый интерес для лингвистов представляют тексты художественного стиля, так как они отличаются по своей функции от других стилей. Под художественным текстом понимается текст, основная функция которого заключается в эстетическом воздействии на читателя или слушателя [5, 19].
Дневник науки | www.dnevnikaui.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Другими словами, в художественном тексте первое место занимает не информация, а то, каким образом она преподносится читателю.

Одной из ключевых особенностей текстов художественного стиля выступает высокая степень временной и национально-культурной обусловленности. Другими словами, в художественном произведении автор ярко выражает характерные черты той культуры и того времени, на фоне которых разворачивается действие. Важной задачей переводчика является необходимость принятия во внимание этих культурных особенностей, то есть культуронимов или реалий.

Широкое распространение термин «реалия» получил в 30-е гг. XX в., после выхода в свет работы болгарских исследователей С. Влахова и С. Флорина — «Непереводимое в переводе» [3, 23].

Данные авторы определяют реалии как слова, которые называют объекты культуры и быта, государственного устройства, исторического периода, социального строя и т. д. Другими словами, реалии называют специфические особенности одного народа, которые чужды другим народам [2, 6].

Лингвисты С. Влахов и С. Флорин предлагают классифицировать культуронимы по следующим признакам: предметное деление (географические реалии, этнографические реалии, общественно-политические реалии, военные реалии), местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности), временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»), переводческое деление.

Так как культуронимы являются словами с выраженной национальной спецификой, они представляют определенную трудность при переводе. Среди способов, используемых при передаче иноязычных реалий, выделяют транслитерацию, транскрипцию, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод (через родо-видовую замену или функциональный аналог) и трансформационный перевод.

В ходе анализа культуронимов романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» была использована классификация, предлагаемая С. Влаховым и С. Флориным. Вслед за авторами данной классификации мы не включаем в список классифицируемых реалий названия городов, улиц, рек и других географических объектов, упомянутых в тексте.

Сопоставление оригинала и перевода позволило выяснить, что самым частым видом передачи культуронимов произведения выступает калькирование.

«...стрелял в него этот **белогвардеец** и раздробил бедро и обеспечил бессмертие...» [1, 48].

«...ce **garde blanc** qui a tiré, qui lui a tiré dessus, lui a fracassé la hanche, et lui a assuré ainsi l'immortalité...» [6, 64].

На наш взгляд, такой вариант перевода советизма следовало бы сопровождать поясняющим комментарием, так как читающим текст на французском языке может быть непонятно, что в данном контексте Рюхин называет белогвардейцем Дантеса, застрелившего Пушкина на дуэли.

«Естественно, что **дачи** получили наиболее талантливые из нас...» [1, 40].

«Il est naturel que les **villas** aient été données à ceux d'entre nous qui ont le plus de talent...» [6, 51].

В данном случае автор говорит о дачах в Перельгино, что отсылает читателя к реально существовавшему писательскому поселку в Переделкино. Использование переводчиком лексемы «villa» кажется нам неудачным, так как во французском языке присутствует слово «datcha», имеющее значение «загородный дом, находящийся на окраине большого города в России» [7]. Понятие «villa» имеет значение «частный дом, расположенный в пригороде, как правило, более роскошный, чем жилой дом» [7]. На наш взгляд, использование переводчиком лексемы «datcha» отражает культурную специфику и приближает читателя к русской реалии «дача».

Прием калькирования также используется переводчиком для передачи названий профессий и организаций.

«...косая надпись сбоку рукою **финдиректора** Римского с разрешением выдать артисту Воланду в счет следуемых ему за семь выступлений тридцати пяти тысяч рублей— десять тысяч рублей.» [1, 52].

«...l'écriture penchée du **directeur financier** Rimski, un bon à tirer pour le paiement à l'artiste Woland de la somme de dix mille roubles.» [6, 71].

Финдиректор – это одно из сложносокращённых слов, особенно характерных для русского языка советского периода. Переводчик передаёт данный советизм на французский язык в его развёрнутой форме «directeur financier» (финансовый директор). На наш взгляд, такой вариант перевода является удачным, поскольку полностью отражает значение реалии.

Приемом калькирования Андре Маркович пользуется также при передаче этнографических реалий, обозначающих предметы быта (утварь, еда, одежда и т.д.).

«Где тут Варьете? Сверхмолния вам. Распишитесь.» [1, 54]

«– Variétés, c'est ici ? Télégramme urgent. Signez là.» [6, 93].

Сверхмолния – это неологизм, придуманный Булгаковым. Это слово было образовано путём прибавления приставки –сверх к реально существовавшему понятию «молния», которым в СССР называли срочную телеграмму.

Переводчик сохранил авторскую иронию при помощи калькирования (urgent), а также постарался сделать советизм понятным для франкоговорящего читателя при помощи внутритекстового пояснения (télégramme).

Также часто используемым приемом выступает компенсация.

Данный прием используется для передачи видов деятельности людей, например «дворник».

«...**дворники** в белых фартуках убрали осколки стекол и засыпали песком кровавые лужи, а Иван Николаевич как упал на скамейку, не добежав до турникета, так и остался на ней.» [1, 24].

«...des concierges en tablier blanc balayèrent les morceaux de verre et répandirent du sable sur les flaques de sang. Incapable de courir jusqu'au tourniquet, Ivan Nikolaïevitch s'était effondré sur un banc.» [6, 40].

Однако приведенные понятия «дворник» и «concierge» не являются эквивалентами: «concierge» во французском языке имеет значение «человек, охраняющий частный особняк, общественное здание или сооружение» [7]. Выбранное переводческое решение не кажется нам удачным.

Компенсация широко используется при передаче таких реалий, как поговорки.

«Произошло подсчитывание, пересыпаемое шуточками и прибаутками Коровьева, вроде «денежка счет любит», «свой глазок – смотрок» и прочего такого же.» [1, 51].

«Celui-ci se mit à compter les billets, interrompu par les propos bouffons – « Les bons comptes font les bons amis », « L'œil du maître engraisse le cheval » – d'un Koroviev décidément en veine de facéties.» [6, 88].

В первом случае переводчик подобрал поговорку, по значению похожую на русскую поговорку «счет дружбе не помеха». Таким образом, французский эквивалент полностью передает значение, заложенное в приведенной в тексте Булгакова поговорке.

Во втором приведенном примере французская поговорка имеет значение «в доме все лучше, когда хозяин сам следит за своими делами» [8, 219]. Мы считаем, что использование подобранного эквивалента – удачная переводческая находка, так как использованный эквивалент адекватно отражает значение русской пословице в тексте Булгакова.

Следующим распространенным приемом передачи реалий выступает прием описательного перевода.

«– Где сортир? – озабоченно спросил первый, который был в белой косоворотке.» [1, 52].

«– *Où sont les commodités ? demanda d'un air soucieux le premier entré, qui portait une **chemise blanche à la russe, boutonnée sur le côté.***» [6, 90].

Описательный перевод также широко используется Андре Марковичем при передаче денежных единиц.

«*Cocedi навалились на него, а он в изумлении ковырял ногтем обложку, стараясь дознаться, настоящие ли это **червонцы** или какие-нибудь волшебные.*» [1, 64].

«*Tandis que ses voisins se poussaient pour mieux voir, le citoyen ahuri s'efforçait d'ouvrir un coin de l'enveloppe pour voir s'il s'agissait de vrais **billets de dix roubles** ou d'argent ensorcelé.*» [6, 110].

Переводчик, на наш взгляд, выбрал правильную тактику, поскольку само по себе слово «червонец» многозначно. Данная денежная единица меняла свою стоимость на протяжении истории: в допетровскую эпоху червонцами называли любые иностранные золотые монеты, в 18 веке червонцами считались монеты достоинством в три рубля, а до наступления революции в разговорной речи этим словом обозначались монеты достоинством в пять или десять рублей.

Также Андре Маркович прибегает к описательному переводу при репрезентации видов деятельности людей.

«– *Нет, – ответил собеседник, – русская женщина, **комсомолка.***» [1, 8].

«– *Non, répondit l'autre. Une femme russe, **membre de la Jeunesse communiste.***» [6, 10].

Слово «комсомолка» является производным от слова «комсомол», которое в свою очередь представляет собой сокращение от «коммунистический союз молодёжи». Во французском тексте данный акроним переведён его развёрнутой формой.

Примечательно, что переводчик передаёт данный советизм именно с помощью перевода, а не транслитерации, как во многих переводах этого романа на другие языки. Таким образом, перевод акронима развёрнутой формой помогает приблизить его к французскому читателю.

Таким образом, анализ перевода культуронимов в романе «Мастер и Маргарита» позволяет сделать вывод, что процесс отражения национально-культурной специфики является сложной задачей для переводчика, требующей учета многих факторов, а также использования переводческих трансформаций. Они являются опорным инструментом при передаче реалий на язык перевода.

Библиографический список:

1. Булгаков, М. А. Мастер и Маргарита. - М.: 1984. - 211 с.
2. Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. - 349 с.
3. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие]. - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. - 84 с.
4. Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов. - М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. - 1168 с.
5. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303)-Иностр. яз.. - М.: Academia, 2005. - 296 с.
6. Boulgakov, M. A. Le Maitre et Marguerite. - 2009. - 365 с.
7. Larousse URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/PDF/10910244> (дата обращения: 18.02.2025).
8. Quitard, P.-M. Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des proverbes et des locutions proverbiales de la langue française. - Paris: P. Bertrand, 1842. - 728 с.

Оригинальность 83%